



UGANDA NATIONAL EXAMINATIONS BOARD
Uganda Advanced Certificate of Education

P367/1_ATESO

SCORING GUIDE
FOR THE SAMPLE PAPER

ATUTUBET A

1. Akijul

Indicators of Achievement

The Candidate is expected to translate the given passage into Ateso,

- i. presenting the whole message as it is in the original text.
- ii. correctly translating particular technical words according to the subject
- iii. Applies the theories and principles of translation.
- iv. Maintains originality in the message.
- v. Writes the text in a coherent manner.
- vi. Brings out the message with no omission or addition.
- vii. Uses appropriate vocabulary when interfaced with key words in the passage.

(a) Apolou na epeleikinitai

Arai edesiarit ekesisian kodoco aijulun aomisio nuipu noi kotoma aiwadikat kana ijaikinitai

Sample Expected Response

Candidate presents a text in paragraphs (number of paragraphs of original text)

Main message in each of the paragraphs is correctly presented. Emphasis is on meaning rather than word for word translation.

The technical vocabulary selected is correctly translated.

The final text reads naturally in Ateso, demonstrating fluency, coherence, and grammatical control.

Angajep

Youthful population	---- etungasisit loka atumunak
Gap	---- abaagat
Crisis	-----ationis
Emerging	-----elomununete
Statistics	isulai
Staggering	iriangiriangasi
Alarming	itukurianit
Vicious cycle	ikamakina orikoto
Confronts	atereikin
Churn out	itolomete
Armed with	ekapitos/ edakitos
Alignment	arucokina/ aitebeikin
Fields	aiboisio nu aswam

Humanities
etunganene
Social science
Technical courses

nu ikamanara keda
aijulakin atutubena
nuka etatai

Item 1: Translation

Nuricitono (indicators of achievement)

2. Aisiom (comprehension)

Indicators of Achievement

The Candidate is expected to read the given passage and perform 4 tasks demonstrating the ability to;

Identifies and explains the given message from the text.

Draws conclusions from clues.

Applies learnt knowledge accurately, appropriately and independently in a familiar and new situation.

Provides a comprehensive analysis of the required information from the comprehension text.

(a) Aitacaun aomisio

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap;

- Amaria naka alupok kotoma Okalia Oidunyeta ka atutubet
- Icie iyarito elomunete kanuka amaria angor aria ikiliok
- Edinget nesi ecie eipone lo ejatatar iyarito Teso
- Alilio da epedori ayangaun abukoro naka awokot
- Ipegeta da eyaunete abukoro naka awokot

(b) Aibwaikin nuisisiaunitai aswamisiot

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap;

- Asinyikoikin atumunak aswam agogong kosodete agwela alupok
- Aitikitik auri tetere mam idwe luipu eyangaunete amariao naka alupok.
- Anyaraunun aurianeta nuka aitemonokin akiro nuka alupok
- Asinyikoikin auriak aitosiom idwe kec tetere epedorete ajaut bon
- Asinyikoikin atumunak aporor kinga terere edumunete apiai nu gwelis alupok kec

(c) Abwaikin nuisisiaunitai aswamisiot aiboist na itetet

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap;

- Agwela alupok
- Aidar apolok ka amakio numam eurities tere irumunete alupok kec
- Aipagis alupok nukorion atutubet

- Aibwot atutubena nu ikidiokotor itunga
- Itidisiar aur idwe lu ipu
- Auriak atiakatiak alupok kotupitos enaba loka idwe ke

(d) Ainyabukoro

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap;

- Aitoron itunga lusingarenitos amumu kotoma akiro nuka alupok
- Aibeliar ationis naka abukor awokot
- Aikwenyari itunga ebe ekoto aitemonokin akiro nuka alupok
- Ailip engarenok luka ateker aingarakin itunga aitemonokin nuka ikoruo
- Aikeun aimony naka itunga kalu itipipilit abukoro naka awokot

ATUTUBET B

3. Arai

Nuricitono (indicators of achievement)

Uses the appropriate format of writing.

Writes relevant content.

Uses paragraphs that are focused on a single main idea.

Uses sentences that transition smoothly and logically.

Uses a variety of appropriate vocabulary.

Uses a variety of sentence structure – simple, compound and complex.

Uses correct grammar and syntax.

Uses correct spellings and punctuates the sentences appropriately.

Uses the tone that matches the purpose and audience.

Uses figurative language appropriately and correctly

Aiwadikaet na euriana

Aitutuket na agwela ka Agwelara

(a) Apesikinet

Ekot ekesisian kiwadikate nu okwap;

- Akou
- Asaduku na eposita
- Aparasia
- Akiro nu epolok kotoma aiwadikatet
- Angetakinet
- Ajenak

(b) Esusut

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap

- Ibore yeni egwelio
- Ikiroria ka akanin nuka agwelan ka agwelaran
- Ikiroria ka akanin nuka ikajenak
- Ikoruo luka alupok
- Ikiroria ka akanin nuka idunyeta
- Ekiror ka akan engarenon loka atutubet kangin (LC)
- Alalau naka alupok
- Etiai loka isirigin kalu egwelaritere
- Enaba loka epulot kangol
- Ekiror loka erot kalo kidunyasi kane egwelaritai
- Acukum/aikunges naka ejakait kalo atutubet kangin.

(c) Angajep

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap;

- ijenuneta nuka aiwadik
- eiwadikae loka akiro
- eitoswamae loka angajep
- apak naitoswamaere akiro
- ainapinap aiwadik

4. Arai

Nuricitono (indicators of achievement)

Uses the appropriate format of writing.

Writes relevant content.

Uses paragraphs that are focused on a single main idea.

Uses sentences that transition smoothly and logically.

Uses a variety of appropriate vocabulary.

Uses a variety of sentence structure – simple, compound and complex.

Uses correct grammar and syntax.

Uses correct spellings and punctuates the sentences appropriately.
Uses the tone that matches the purpose and audience.
Uses figurative language appropriately and correctly

Ainapeta nuka epucit(programme for the function

(a) Apesikinet

Ekot ekesisian kiwadikate nuka okwap;

- Akou
- Ageunet
- Esusut
- Angetakinet

(b) Esusut

Ekot ekesisian kiwadikate iboro nu ejaasi toma aiwadikate kwape nat

- Ainapeta nu itolosere epucit
- Epucit lo itolosio
- Aiboisit ka apaarasia nu epucit
- Itunga luebeit ajaun opucit
- Apak / esaawa lo egearor epucit
- Aswamisinei nu ebeit aswam
- Itunga lu itebetai aswamisinei
- Iboro luipudai ko pucit

(c) Angajep

Ekot ekesisian kojatotor keda nu okwap

- Eiwadikae loka akiro
- Eitoswamae lo akiro nuiriamara keda epucit
- Ijenuneta nuka aiwadik
- Apaki nuitosamaere akiro
- Ainapinap aiwadik

ANGETAKINET